



Universidad de Ain- Shams
Facultad de Al- Alsun
Departamento de Español

***Travesía del Horizonte* de Javier Marías:**
Traducción y Estudio Analítico

Trabajo de Investigación presentado por:

Ahmed Moussa Osman Moussa

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nagwa Mehrez

Catedrática Emérita del Departamento del Español

Dr. Abdel Moatey Saleh Abdel Moatey

Vice-decano de la Facultad de Al-Alsun

El Cairo

2016

*“Lo único lamentable de una traducción
es que no es original.”*

Georges Mounin (1910-1993)

Lista de abreviaturas

CM: cultura meta

CO: cultura de origen

LM: lengua meta

LO: lengua de origen

TM: texto meta

TO: texto de origen

EC: elemento cultural

EECC: elementos culturales

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española

CONTENIDO

Lista de abreviaturas.....	
1 Introducción.....	
1.1 El desarrollo de la Traductología.....	
1.2 Teorías innovadoras en la traducción de literatura	
1.3 La función del texto en la traducción	
1.4 Propias experiencias en el proceso de traducción.....	
2 <i>Travesía del horizonte</i> : Estudio analítico.....	
1.1 Argumento.....	
1.2 Estructura de Travesía del horizonte.....	
1.2.1 Estructura inversa o no lineal.....	
1.2.2 Estructura circular.....	
1.2.3 Estructura convergente.....	
1.2.4 Estructura paralela.....	
1.2.5 Estructuras formales.....	
1.3 Técnica narrativa	
1.4 Espacio y tiempo.....	
1.5 Personajes.....	
3 Problemáticas de la traducción de <i>Travesía del horizonte</i> de Javier Marías.....	
3.1 Estrategias y técnicas metodológicas.....	
3.2 Problemas de Traducción encontrados.....	
3.2.1 Problemas lingüísticos:.....	
3.2.1.1 Problemas relacionados con el léxico.....	
3.2.1.2 Problemas sintácticos.....	
3.2.2 Problemas socioculturales.....	
3.2.2.1 Elementos culturales.....	
3.2.2.2 Clasificación de los elementos culturales.....	
3.2.2.3 Estrategias metodológicas utilizadas para traducir los EE CC.....	

3.2.2.4	Clasificación de los elementos culturales encontrados.....	
3.2.2.4.1	Ecología.....	
3.2.2.4.2	Historia.....	
3.2.2.4.3	Estructura social.....	
3.2.2.4.4	Instituciones culturales.....	
3.2.2.4.5	Universo social.....	
3.2.2.4.5	Cultura material.....	
4	Conclusiones.....	
5	Referencias.....	
5.1	Bibliografía.....	
5.2	Webgrafía.....	
6.	Anexos.....	
6.1	Texto original de Travesía del horizonte.....	
6.2	Texto traducido de Travesía del horizonte.....	

1 Introducción:

La mayoría de la gente piensa que traducir es algo que se puede hacer si hablas dos lenguas. Sin embargo, un traductor tiene que tener en cuenta por qué y para quién está traduciendo. Además, es importante saber si es necesario traducir palabra por palabra o se trata de pasar el mensaje y no importa de qué manera, pero a mí, en el caso de traducir un texto literario, es importante mantener el estilo del escritor y procurar que el texto sea legible para los lectores de la lengua de llegada.

Carmen Navarro¹ (1995, p179) sostuvo que “el grado en que un texto es traducible, depende del tipo y género del texto. Para documentos jurídicos un traductor no tiene mucha libertad para interpretar o ser creativo sino se considera necesario usar una jerga profesional. En publicidad, el texto comercial tiene que mantener su aspecto atractivo y su convencimiento tanto en el texto en lengua de llegada como lo tenía en el texto de origen. En el caso de traducir un texto literario, como yo haré en esta tesis, es importante ser fiel a la historia y al mismo tiempo mantener el estilo del escritor y procurar que el texto será legible para los lectores de la lengua de llegada”.

En mi trabajo de investigación, describiré el desarrollo de la traductología en general y cómo se desarrollaron diferentes teorías sobre traducciones literarias. Además, mostraré un aspecto de los textos literarios que hace que la traducción de este género sea tan difícil; el estilo. Por fin daré unos ejemplos de problemas que he encontrado traduciendo, *Travesía del horizonte*, de Javier Marías, como objetivo general del trabajo.

¹ Carmen Navarro, “Didáctica de la lengua y de la traducción”, Bar-celona, Ariel, 1995, p. 179.

1.1 El Desarrollo de la Traductología

“Hasta el inicio del siglo XX la norma de traducir flotaba entre traducir palabra por palabra y sentido por sentido. Estos conceptos venían de traductores como Cicerón² y S. Jerónimo³ y formaban el inicio de un debate que aún en la actualidad existe. En el siglo I y IV, Cicerón y S. Jerónimo subrayaban la importancia de mantener el mensaje respetando la lengua de llegada y la accesibilidad para los lectores, y con eso, eran los primeros que se fijaban en el destinatario en lugar de fijarse solamente en el texto de origen.” (Montoya, Paula; Ramírez, Juan Guillermo; Ángel, Claudia; 2006, p.13)

“En el siglo XVI Martín Lutero dio nueva vida a ese gran debate de palabra por palabra o sentido por sentido con su traducción de la Biblia del latín al alemán. Su objetivo era escribir una Biblia que fuera accesible para el pueblo alemán pero al mismo tiempo quería transmitir cada elemento de la Biblia y ser fiel al texto de origen. Para aumentar la accesibilidad y dar a las frases un estilo más suelto, Lutero tenía que añadir o quitar algunas palabras. Sin embargo, cuando había acabado su traducción y la iglesia la leyó, Lutero se metió en problemas.” (Montoya, Paula, et. 2006, p.14)

Entre los siglos XVI y XVIII en la Inglaterra, se crearon teorías y planes de etapas como márgenes para traducir correctamente. Algunos traductólogos famosos de esa época eran Dolet⁴ y Dryden⁵. Escribieron leyes principales para traducir, como por ejemplo la segunda ley según Dolet (1546) 'Un traductor tiene que tener un conocimiento excelente de la lengua de origen y lengua de llegada para no disminuir la calidad del texto.' (Montoya, Paula, etc. 2006, p.14)

² **Marco Tulio Cicerón** (106 a. C.- 43 a. C.) fue un jurista, político, filósofo, escritor, y orador romano. Es considerado uno de los más grandes retóricos y estilistas de la prosa en latín de la República Romana.

³ **Eusebio Hierónimo de Estridón** (340- 420), llamado san Jerónimo por los católicos y ortodoxos. San Jerónimo fue un célebre estudioso del latín. Sabía algo de hebreo cuando comenzó su proyecto de traducción

⁴ **Étienne Dolet** (1509-1546) Traductor, escritor, y humanista francés.

⁵ **John Dryden** (1631- 1700) fue un influyente poeta, crítico literario y dramaturgo inglés, que dominó la vida literaria en la Inglaterra de la Restauración inglesa hasta tal punto que llegó a ser conocida como la Época de Dryden.

Otro traductólogo, era Alexander Fraser Tytler⁶, que ha basado las leyes del proceso de traducción. Según Tytler (1813), hay tres leyes generales para traducir.

1. La traducción tiene que dar una transcripción completa de las ideas del trabajo original.
2. El estilo y la manera de escribir tiene que ser del mismo carácter que el original.
3. La traducción tiene que tener la misma facilidad de leer y entender que la composición original.

Resumiendo, la primera ley prescribe que el traductor tiene que tener un conocimiento perfecto de ambas lenguas, de la lengua de origen y de la lengua de llegada para poder transcribir las ideas correctamente. La segunda ley trata del estilo y de los aspectos estéticos de un texto y la tercera de la importancia de la legibilidad.

⁶ **Alexander Fraser Tytler** (1747-1813) fue un abogado, escritor y profesor escocés. escribió un tratado que es importante en la historia de la teoría de la traducción, el *Ensayo sobre los Principios de la Traducción* (Londres, 1793)

1.2 Teorías Innovadoras en la Traducción de Literatura

En el año 1813, el alemán Friedrich Schleiermacher⁷ estudió a fondo el proceso de traducción y escribió un trabajo importante (Sobre las diferentes métodos de traducir) (1813). En este artículo Schleiermacher clasificó los traductores en dos nuevos grupos: los *Intérpretes* y los *Traductores*. La diferencia entre los dos es que los *Intérpretes* traducen textos comerciales y que los *Traductores* traducen textos artísticos. Según Schleiermacher, los *Traductores* dan un nuevo nivel al proceso de traducción, un nivel creativo. Como un texto es siempre vinculado a una lengua y cultura, la traducción nunca será la misma dentro de la cultura meta. Por eso, la tendencia de ese tiempo era que traducir un texto literario era algo casi imposible. Para Schleiermacher existía solamente una solución, que era juntar el escritor del texto de origen con el lector del texto de llegada. Se puede hacer en dos maneras: o bien el traductor deja al escritor del texto de origen como está y mueve al lector del texto de llegada hacia él, o bien el traductor deja al lector del texto de llegada y acerca al escritor del texto de origen en la dirección del lector. En el caso en que se acerca el escritor al lector, el traductor le deja al lector ser ‘pasivo’. El traductor cambia y naturaliza aspectos del texto de origen que puedan ser extraños para el lector del texto de llegada para que el lector no se dé cuenta de que está leyendo un texto extranjero. Al revés, un traductor puede preferir mover el lector hacia el escritor del texto de origen, dándole un papel activo y esperando una participación del lector a la hora de leer y entender el texto. En este caso, el lector sabe muy bien que está leyendo un texto extranjero y se da cuenta de los aspectos extranjeros. Esta teoría de unir el lector y el escritor sería adoptada y reformulada un siglo después por James S. Holmes⁸, un traductor y poeta holandés-estadounidense. En la segunda mitad del siglo XX, el traductor Holmes centró su investigación en el proceso de traducción literaria. En su artículo *Poem and Metapoem: Poetry from Dutch to English* (1988) describió un nuevo afrontamiento del fenómeno ‘traducción’. Holmes estaba de acuerdo con la intraducibilidad de literatura, pero

⁷ **Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher** (1768 – 1834) fue un teólogo y filósofo alemán.

⁸ **James Stratton Holmes** (1924 –1986) fue un poeta, traductólogo y traductor holandés.

daba una nueva solución; el traductor tiene que adoptar una nueva actitud, navegando entre la imposibilidad de traducir un texto literario y la diferencia entre los dos lenguajes. En este proceso, el traductor siempre tiene que elegir entre las diferentes opciones de seguir fiel al contenido, al estilo, al tiempo, etc.

Como se mencionó más arriba, un texto puede ser intraducible por su contexto social. Sin embargo, es posible transmitir ese contexto. Para escribir un texto que sea entendible para el lector del texto traducido, el traductor tiene que decidir qué tipo de papel da al lector. Puede mover al lector hacia el escritor del texto de origen, como mencionado por Schleiermacher, o le puede dejar en su sitio, moviendo al escritor hacia el lector. Holmes usó la teoría de Schleiermacher con los siguientes conceptos. En primer lugar, el traductor tiene que elegir entre *naturalizar* y *exotizar* (Holmes, 1971). *Naturalizar* quiere decir que el texto y su contenido se adaptan al mundo conocido del lector extranjero. En este caso, se trata de traducir por ejemplo los nombres de los personajes, de las calles, de usos desconocidos y extraños. El contrario de *naturalizar* es *exotizar*, que significa mantener los elementos exóticos en su forma en la traducción y dar al lector una sensación de leer algo nuevo, extraño y desconocido.

Además de *naturalizar* y *exotizar*, Holmes (1986) introdujo los dos nuevos conceptos *modernizar* y *historizar*. Los nombres ya explican qué significan estos conceptos: en el caso de *modernizar*, el traductor cambia elementos antiguos del texto de origen por elementos conocidos en la actualidad. Este tipo de traducción se aplica no solamente en traducciones de una lengua a otra, sino también dentro de una lengua, como por ejemplo una nueva traducción del Don Quijote. Frente a *modernizar* está *historizar*, que significa que el traductor subraya los elementos antiguos del texto de origen y los deja intacto. Así, el lector de la traducción se da cuenta de que está leyendo un texto antiguo y tiene que hacer más esfuerzo para entenderlo bien.

Las opciones mencionadas por Holmes fueron innovadoras por unos años después, el famoso escritor y filósofo Jorge Luis Borges (1986), escribió un ensayo sobre el fenómeno de la traducción y mencionó el peligro de 'mover' el lector o el contexto. Confirmó la importancia de tener en mente los intereses del destinatario pero advirtió

exageraciones o la formación de estereotipos. En la cultura occidental, hay muchas historias y cuentos antiguos, algunos autóctonos, otros extranjeros, de Griega, China, o el Medio Oriental. Esos cuentos importados fueron traducidos y siguieron viviendo dentro de nuevas culturas. Aunque los traductores hacían esfuerzos para mantener los contenidos de los textos, muchos aspectos de los originales se perdieron. En su ensayo *Los traductores de las mil y una noche* (1936), Borges tiene como punto de partida algunas traducciones de estos famosos cuentos, a través de las que muestra cómo la traducción inconscientemente o no, cambia el original y contribuye a un cierto modo de estereotipar. Traductores como Gallard, Burton y Lane movieron el contenido de los cuentos y su contexto hacia los lectores de su tiempo y *naturalizando* y *modernizando* quitaron fragmentos que consideraron vulgares, cambiaron palabras y formaron estereotipos.

De eso podemos concluir que es importante que un traductor piense para quién está traduciendo y eventualmente adapte su traducción a su destinatario pero, para evitar una traducción que Borges llamaría *mentiroso* y *débil*, no puede exagerar la atención para la demanda del destinatario.

1.3 La función del texto en la traducción

Las nuevas teorías de Schleiermacher y Holmes sobre el papel del lector y el ensayo de Borges sobre la importancia del foco en la cultura meta, dan nuevas perspectivas para traducir, nuevos métodos. Sin embargo, quedaba un problema fundamental.

¿Cuándo utilizamos qué método y por qué? ¿Tiene el traductor la libertad de elegir entre *naturalizar* o *historizar* o existen normas para decir cuándo se aplica cierto método y cuándo otro? Ideas sobre este problema fueron introducidos por científicos como Bühler⁹ (1963), quien dividió todos los textos en tres grupos, basados en su función, y Katharina Reiss¹⁰, que dio diferentes características a los diferentes grupos. Las tres diferentes funciones de textos eran *informativo*, *expresivo* y *operativo*. Según Reiss, cada grupo, cada tipo de texto, tiene sus propias características y necesita su propia manera de ser traducido.

Las características funcionales de los diferentes tipos de textos según K. Reiss se aclaran en la tabla siguiente:

Tipo del texto	<i>Informativo</i>	<i>Expresivo</i>	<i>Operativo</i>
Función del lenguaje	Informativo (representando los objetos y hechos)	Expresivo (expresando la actitud de la persona que manda el mensaje)	Apelativo (el texto tiene que atraer al lector)
Dimensión del idioma	Lógico	Estético	Dialogístico

⁹ **Karl Bühler** (1879 - 1963), pedagogo, psicólogo, lingüista y filósofo alemán.

¹⁰ **Katharina Reiss** (nacida en 1923), lingüista y traductóloga alemana.

Foco del texto	Foco en el contenido	Foco en la forma	Foco en la accesibilidad
Texto de llegada	Transcribe el contenido demostrable	Transmite la forma estética	Provoca la reacción deseada
Método de traducción	‘Prosa clara’ aclarar como es necesario	Método de <i>identificar</i> , hay que adoptar la perspectiva del escritor original.	Método de adaptación, la traducción tiene que tener un efecto equivalente.

En la tabla se ve que el foco del traductor y el método de traducción son supeditados a la función del texto. En el caso de textos informativos, el foco es en el contenido del original mientras que en el caso de textos operativos el objetivo del texto es provocar la reacción deseada. Resumiendo, para responder a la pregunta ¿Cuándo utilizamos cuál manera de traducir y por qué? Hay que pensar cuál era la función del texto de origen en su cultura, cuál será la función de la traducción y qué características necesita esta función.

Respecto a *Travesía del horizonte*, me concentraré una vez más en las características funcionales del grupo *informaivo*. Se ve que el foco está más en el contenido del texto de origen. Trata más de tener una forma lógica que ser fiel al contenido del texto de origen. El método de traducción es *Prosa clara*, que significa que el traductor tiene que aclarar como es necesario al lector el contenido del texto original. Consecuentemente, la tarea de un traductor es muy amplio: tiene diferentes opciones a la hora de traducir las palabras, los verbos, tiene que elegir entre *naturalizar* o *exotizar*, *modernizar* o *historizar*, y además mantener el estilo del original. Y para hacerlo aún más difícil, en el caso de traducir un texto literario, se trata de dos estilos; el estilo del texto de origen, del autor y el estilo del traductor. Aunque el traductor

intenta mantener el estilo del original, lo cambia inconscientemente por las diferentes opciones entre las que tiene que elegir.